



## *Smlouva o poskytování služeb v oblasti výuky cizích jazyků pro zaměstnance MZV ČR – anglický jazyk*

SM1819-032

### **Česká republika - Ministerstvo zahraničních věcí České republiky**

Zastoupené JUDr. Věrou Jeřábkovou, CSc., ředitelkou Diplomatické akademie MZV ČR  
IČ: 45769851  
se sídlem Praha 1, Loretánské náměstí 5, PSČ 118 00

dále jen **objednatel**

a

### **Presto – překladatelské centrum, s.r.o.**

Zastoupené Ing. Milanem Havlínem, jednatelem  
Na příkopě 988/31, 110 00, Praha 1 Staré Město  
Číslo účtu: 805329006/2700  
IČ: 26473194

dále jen **poskytovatel**

uzavírají tuto Smlouvu o poskytování služeb v oblasti výuky cizích jazyků pro zaměstnance MZV ČR (dále jen „Smlouva“) v souladu s ustanovením § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů.

### **I. Předmět smlouvy**

- 1) V souladu s poptávkovým dokumentem Diplomatické akademie MZV (dále jen „DA“) ze dne 15.4.2019 číslo jednací 447544/2019-DA je předmětem smlouvy:
- skupinové kurzy anglického jazyka** úrovně **A1 až C1** v rozsahu 4 vyučovací hodiny týdně ve 2 blocích po 2 vyučovacích hodinách v celkovém rozsahu maximálně 1.200 vyučovacích hodin, přičemž vyučovací hodinou se rozumí časový úsek 45 min.
  - skupinový kondiční kurz anglického jazyka** v rozsahu 2 vyučovací hodiny týdně v celkovém rozsahu maximálně 150 vyučovacích hodin, přičemž vyučovací hodinou se rozumí časový úsek 45 min.
  - skupinový konverzační kurz anglického jazyka** v rozsahu 2 vyučovací hodiny týdně v celkovém rozsahu maximálně 150 vyučovacích hodin, přičemž vyučovací hodinou se rozumí časový úsek 45 min.
  - individuální kurzy anglického jazyka** úrovně **A1 až C1**, v celkovém rozsahu maximálně 900 vyučovacích hodin, přičemž vyučovací hodinou se rozumí časový úsek 45 min.
  - příprava a provedení ústních a písemných zkoušek a vyhodnocení testů** zaměstnanců MZV ČR z **anglického jazyka** úrovně **A1 až C1** v rozsahu

odpovídajícím jednotlivým stupňům Evropského referenčního rámce. V celkovém rozsahu maximálně 400 vyučovacími hodinami, přičemž vyučovací hodinou se rozumí časový úsek 45 min.

- 2) Poskytovatel se zavazuje realizovat po dobu účinnosti této smlouvy výuku anglického jazyka pro zaměstnance MZV ČR formou skupinových kurzů v rozsahu 4 vyučovacími hodinami týdně pro každou úroveň, 2 hodiny týdně pro skupinový kondiční a 2 hodiny týdně pro skupinový konverzační jazykový kurz.
- 3) Poskytovatel se zavazuje realizovat individuální výuku anglického jazyka v rozsahu daném požadavky vedoucích pracovníků MZV ČR.
- 4) Poskytovatel se zavazuje v součinnosti s jazykovou katedrou DA připravit, provést a vyhodnotit testy zaměstnanců MZV ČR z anglického jazyka tak, aby úroveň těchto testů odpovídala jednotlivým stupňům Evropského referenčního rámce.
- 5) Objednatel se zavazuje zaplatit za tuto výuku poskytovateli odměnu podle odstavce IV. smlouvy.

## **II. Způsob poskytování odborných služeb**

- 1) Poskytovatel se zavazuje provádět předmět dle čl. I této smlouvy a splnit následující podmínky:
  - a) Realizovat v plném rozsahu a odpovídající kvalitě všechny požadované kurzy v určených prostorách MZV ČR v termínu požadovaném objednatelem po celou dobu trvání smlouvy, včetně období školních prázdnin.
  - b) Zajistit výuku takovým pracovníkem, který má ukončené vysokoškolské vzdělání a doložitelnou minimálně tříletou zkušenost s výukou požadovaného jazyka ve státních institucích, popřípadě ve významných soukromých společnostech.
  - c) V případě indispozice lektora zajistit kvalifikovanou náhradu hodiny a informovat o této skutečnosti DA. V případě, že k indispozici dojde těsně před hodinou a není již možné náhradu zajistit, bezprostředně oznámit tuto skutečnost DA a následně poskytnout náhradní termín výuky.
  - d) Umožnit účastníkům na závěr každého kurzu vyplnit závěrečné hodnocení kurzu s tím, že výsledky hodnocení budou objednateli na požádání k dispozici.
  - e) V rámci jazykových zkoušek zajistit dvě osoby s odpovídající kvalifikací pro provedení a vyhodnocení ústní části zkoušky.

## **III. Povinnosti objednatele**

- 1) Objednatel se touto smlouvou zavazuje poskytovat po dobu účinnosti této smlouvy poskytovateli součinnost při zajišťování služeb dle této smlouvy, zejména pak splnit následující podmínky:
  - a) Připravit učebny pro řádný průběh kurzů a akceptovat odůvodněné připomínky poskytovatele k její funkčnosti.
  - b) Omezit počet účastníků jednotlivého skupinového kurzu na maximálně 16 osob, nebude-li zvláštní dohodou sjednáno jinak.
  - c) V souladu se interními předpisy MZV ČR umožnit lektorům včasný a bezproblémový přístup do učebny.

#### IV. Cena

- 1) Poskytovatel se zavazuje dodržet cenovou strukturu podle bodu 3, článku IV. této smlouvy.
- 2) Níže uvedené ceny mohou být upraveny dodatkem ke smlouvě v souladu s mírou inflace v případě, že její oficiálně zveřejněná roční výše přesáhne v období, k němuž se platba vztahuje, hodnoty 4 %.
- 3) Cena kurzů bude fakturována na základě následujícího ceníku:

Druh služby	Cena za jednotku v Kč
Cena za vyučovací hodinu skupinového kurzu, individuálního kurzu nebo hodinu jazykového testování (včetně veškerých nákladů na přípravu i provedení kurzu nebo testu) činí:	<b>335,-Kč/ 1 hodina</b>

- 4) Cena je uvedena včetně DPH.
- 5) Pro účely této smlouvy se rozumí hodinou výuky 45 (slovy čtyřicet pět) minut.
- 6) Odměna za přípravu, provedení a opravu jednoho testu z úrovně A1 až B1 odpovídá 1 (slovy jedné) testovací hodině. Odměna za přípravu, provedení a opravu jednoho testu z úrovně B2 až C1 odpovídá 2 (slovy dvěma) testovacím hodinám.

#### V. Způsob placení

- 1) Objednatel uhradí poskytovateli odměnu za provedené práce fakturou, která bude vystavena na základě provedených služeb za uplynulé měsíční období a bude obsahovat následující náležitosti:
  - a) označení poskytovatele, sídlo, adresa, IČ, DIČ
  - b) číslo faktury
  - c) dobu splatnosti faktury, která na základě dohody stran činí 21 kalendářních dnů
  - d) označení peněžního ústavu a čísla účtu, na který má být platba poukázána
  - e) datum uskutečnění zdanitelného plnění
  - f) podrobná specifikace díla za fakturované období
  - g) fakturovaná částka bez DPH
  - h) fakturovaná DPH
  - i) celkem fakturovaná částka včetně DPH
  - j) razítko a podpis oprávněné osoby
  - k) přílohou k faktuře musí být dokument prokazující počet skutečně odučených hodin v daném období potvrzený podpisy účastníky kurzu nebo testu.

#### VI. Trvání a zánik smlouvy

- 1) Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to na 24 měsíců ode dne její účinnosti, tj. od 01.10.2019 do 30.9.2021.
- 2) Před uplynutím shora uvedené lhůty lze smlouvu ukončit na základě písemné dohody smluvních stran.
- 3) Každá smluvní strana je oprávněna odstoupit od smlouvy pro případ, že druhá strana opakovaně závažným způsobem nedostojí svým závazkům vyplývajícím z této smlouvy, čímž

ohrozí naplnění účelů této smlouvy, tj. řádnou výuku zaměstnanců MZV ČR. Odstoupením od smlouvy se rozumí písemné oznámení doručené druhé smluvní straně.

## **VII. Další ujednání**

1) Poskytovatel bere na vědomí, že objednatel nemůže zaručit počet hodin výuky a počet testů jazykových znalostí uvedených v článku I. této smlouvy. Tyto počty jsou orientační a jsou stanoveny pouze přibližně na základě počtu kurzů realizovaných za období 10/2017 - 3/2019. Ujednané ceny dle článku IV. této smlouvy jsou závazné bez ohledu na skutečný počet realizovaných kurzů a testů.

2) Smluvní strany nepovažují skutečnosti uvedené v této smlouvě za obchodní tajemství a informace ve smlouvě neoznačují za důvěrné. Zavazují se však, že je nebudou zneužívat ani je nepoužijí v rozporu s jejich účelem pro své potřeby bez předchozího písemného souhlasu druhé smluvní strany. Porušení tohoto závazku je pod smluvní pokutou 10.000,- Kč za každý takový případ, splatnou do 30 dnů ode dne doručení jejího vyúčtování.

3) Bez jakékoliv újmy ujednání předchozího odstavce smluvní strany udělují svolení ke zpřístupnění skutečností a informací v této smlouvě, zejména ve smyslu zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů, a jejich případnému zveřejnění bez ustanovení jakýchkoliv dalších podmínek jakož i požadavků zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách ve znění pozdějších předpisů, na zveřejnění informací o zadaných veřejných zakázkách.

## **VIII. Sankce**

Smluvní strany se dohodly na následujících sankcích:

1) V případě prodlení objednatele se zaplacením faktury dle této smlouvy se objednatel zavazuje zaplatit poskytovateli úrok z prodlení ve výši 0,03 % z dlužné částky za každý započatý kalendářní den prodlení.

2) Nedostaví-li se lektor včas k zahájení výuky, bude každá započatá půlhodina jeho zpoždění kompenzována srážkou ve výši hodinové sazby za daný kurz.

## **IX. Závěrečná ustanovení**

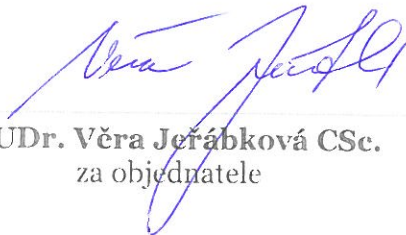
1) Tato smlouva byla uzavřena v souladu s ustanovením § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů. Měnit a doplňovat text této smlouvy lze pouze formou písemných, průběžně číslovaných dodatků, podepsaných odpovědnými pracovníky smluvních stran.

2) Tato smlouva byla vyhotovena ve třech výtiscích, z nichž poskytovatel obdrží jeden a objednatel dva.

3) Smluvní strany si tuto smlouvu přečetly, s jejím obsahem souhlasí a prohlašují, že byla sepsána vážně, určitě a srozumitelně, na důkaz čehož připojují své podpisy.

4) Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dne 01. 10. 2019.

V Praze dne 16. 8. 2019



JUDr. Věra Jerábková CSc.  
za objednatele



Ing. Milan Havlín  
za poskytovatele

